

## Scheda Insegnamento

<b>Denominazione Insegnamento:</b> Lingua e Traduzione Francese II – Traduttologia.	<b>Course title:</b> Lingua e Traduzione Francese II – Traductology.
<b>Codice:</b> 27001551	<b>SSD:</b> L-LIN/04
<b>Crediti Formativi (CFU):</b> 6	<b>Ore:</b> 42
<b>Anno di corso:</b> II	<b>Year course:</b> II
<b>Corso di Laurea:</b> Lingue e Letterature Moderne	<b>Degree course:</b> Foreign modern languages and literatures
<b>Docente/Professor:</b> Preumont Yannick yannick.preumont@unical.it Per il curriculum si rinvia alla pagina docente pubblicata sul sito del Dipartimento di Studi Umanistici ( <a href="http://www.unical.it/portale/strutture/dipartimenti_240/dsu/">http://www.unical.it/portale/strutture/dipartimenti_240/dsu/</a> )	
<b>Copertura didattica:</b> Mutua su Lingua e Traduzione Francese I - Traduttologia.	<b>Teaching coverage:</b> Course combination with Lingua e Traduzione Francese I – Traductology
<b>Periodo didattico:</b> I semestre.	
<b>Orario del corso:</b> da definire	<b>Course timetable:</b>
<b>Aula:</b> da definire	
<b>Modalità di frequenza:</b> frequenza obbligatoria.	<b>Method of attendance:</b> compulsory
<b>Commissione d'esame:</b> Preumont Yannick (Presidente) <span style="float: right;">Componenti:</span> Vanhesse Gisèle, Naccarato Annafrancesca, Sorrenti Anna Carmen.	
<b>Lingua di insegnamento:</b> Italiano/Francese.	<b>Language of instruction:</b> Italian/French
<b>Conoscenze ed abilità da conseguire:</b>  <b>Risultati d'apprendimento previsti:</b> Livello di partenza : C1 - obiettivo finale : C2. Conoscenza delle principali teorie sulla traduzione. Pratica della traduzione dall'italiano in francese di testi in prosa di diverse tipologie.	<b>Learning Outcomes:</b>  Level C1 -> : Level C2
<b>Organizzazione della didattica:</b> Lezioni frontali ed esercitazioni.	<b>Teaching method:</b> frontal lessons and practice exercises

<p><b>Programma/Contenuti:</b></p> <p>1) Corso istituzionale: Approccio metodologico della pratica della traduzione.</p> <p>2) Corso monografico: Approfondimento di un argomento di traduzione francese: la traduzione giuridica (a.a. 2014-2015).</p> <p>Il programma del corso intende perfezionare e arricchire le competenze comunicative, linguistiche e culturali degli studenti, e propone lezioni teoriche sulle teorie della traduzione nel XX secolo, cenni storici sulla traduzione in Francia, pratica di traduzione e revisione di diverse tipologie testuali.</p>	<p><b>Course Contents:</b></p> <p>1) Institutional Course French Translation Theory &amp; Practice.</p> <p>2) Monographic Course: Development of a theme from Translation Criticism: Legal Translation Explained (2014-2015).</p> <p>The course aims at improving and enriching students communicative, linguistic and cultural competences, by means of theoretical lessons on Twentieth century translation techniques, translation in France, translation practices and comment of different textual types.</p>
<p><b>Testi/Bibliografia:</b></p> <p>L'elenco dei testi per l'esame è il seguente :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- M.-F. Merger, L. Sini, Côte à côte. Préparation à la traduction de l'italien au français, Firenze, La Nuova Italia, 1995.</li> <li>- J. Podeur, Jeux de traduction – Giochi di traduzione, Napoli, Liguori, 2009.</li> <li>- Y. Preumont, Essai juridique, traduction et créativité phrastique, Roma, Aracne, 2012.</li> </ul> <p>Bibliografia consigliata :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- M. Cassac, S. Milan, Manuel de version italienne, Paris, Ellipses, 2000.</li> <li>- C. Cocchi, L'italien économique et commercial, Paris, Presses Pocket, 1995.</li> <li>- E. Deschamps-Pria (choix, traduction et notes par), Nouvelles italiennes d'aujourd'hui. Nouvelle italienne di oggi, Paris, 1986.</li> <li>- J.-C. Gémar (collectif bilingue réalisé sous la direction de), Langage du droit et traduction. Essais de jurilinguistique, Conseil de la langue française, Éditeur officiel du Québec, 1982.</li> <li>- J.-C. Gémar, Traduire ou l'art d'interpréter. Langue, droit et société : éléments de jurilinguistique, Sainte-Foy, Presses de l'Université du Québec, 1995, 2 t.</li> <li>- J.N. Rambert, Traduire la presse. Entraînement à la version italienne, Paris, Ellipses, Collection « L'italien dans le Supérieur », 2000.</li> </ul>	<p><b>Recommended Reading:</b></p> <p>Texts for the exam :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- M.-F. Merger, L. Sini, Côte à côte. Préparation à la traduction de l'italien au français, Firenze, La Nuova Italia, 1995.</li> <li>- J. Podeur, Jeux de traduction – Giochi di traduzione, Napoli, Liguori, 2009.</li> <li>- Y. Preumont, Essai juridique, traduction et créativité phrastique, Roma, Aracne, 2012.</li> </ul> <p>+ recommended reading :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- M. Cassac, S. Milan, Manuel de version italienne, Paris, Ellipses, 2000.</li> <li>- C. Cocchi, L'italien économique et commercial, Paris, Presses Pocket, 1995.</li> <li>- E. Deschamps-Pria (choix, traduction et notes par), Nouvelles italiennes d'aujourd'hui. Nouvelle italienne di oggi, Paris, 1986.</li> <li>- J.-C. Gémar (collectif bilingue réalisé sous la direction de), Langage du droit et traduction. Essais de jurilinguistique, Conseil de la langue française, Éditeur officiel du Québec, 1982.</li> <li>- J.-C. Gémar, Traduire ou l'art d'interpréter. Langue, droit et société : éléments de jurilinguistique, Sainte-Foy, Presses de l'Université du Québec, 1995, 2 t.</li> <li>- J.N. Rambert, Traduire la presse. Entraînement à la version italienne, Paris, Ellipses, Collection « L'italien dans le Supérieur », 2000.</li> </ul>
<p><b>Strumenti a supporto della didattica:</b> Videoproiettore, PC, laboratori.</p>	<p><b>Teaching Tools:</b> projector, laptop, laboratory</p>
<p><b>Modalità di verifica dell'apprendimento:</b> La modalità di verifica consiste in una prova scritta e in una</p>	<p><b>Assessment Methods:</b> The assessment method will consist of a</p>

prova orale.	written test and an oral exam
<b>Calendario delle prove d'esame:</b> 11 febbraio 2015 25 febbraio 2015 17 giugno 2015 15 luglio 2015 9 settembre 2015 16 dicembre 2015	<b>Examinations schedule:</b> 11 February 2015 25 February 2015 17 June 2015 15 July 2015 9 September 2015 16 December 2015
<b>Link ad altre eventuali informazioni:</b> per ulteriori informazioni si rinvia alla pagina docente pubblicata sul sito del Dipartimento di Studi Umanistici ( <a href="http://www.unical.it/portale/strutture/dipartimenti_240/dsu/">http://www.unical.it/portale/strutture/dipartimenti_240/dsu/</a> )	<b>Links to any possible information:</b> For further information, please visit the Dipartimento di Studi Umanistici website at <a href="http://www.unical.it/portale/strutture/dipartimenti_240/dsu/">http://www.unical.it/portale/strutture/dipartimenti_240/dsu/</a>
<b>Orari di ricevimento:</b> ogni mercoledì, dalle 10 alle 11, presso lo studio docente (cubo 28/A).	<b>Office Hours:</b> on Wednesdays, from 10 to 11 a.m., teacher office (cubo 28/A)